LTRAD2303

2015-2016

Phraseology and translation

5.0 crédits	30.0 h	1q

Enseignants:	Colson Jean-Pierre ;
Langue d'enseignement:	Anglais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Le cours initie l'étudiant aux diverses interactions entre la phraséologie et la traductologie, en particulier : interaction entre linguistique générale, phraséologie et traductologie typologie des différentes expressions figées et semi-figées (phraséologismes) problèmes liés au repérage des phraséologismes dans le texte source problèmes liés à l'usage des phraséologismes dans le texte cible objectifs et cadres théoriques de la phraséologie générale et appliquée à la traduction approches quantitatives et qualitatives de la phraséologie, en particulier à partir de vastes corpus multilingues aspects informatiques du traitement de la phraséologie à des fins traductologiques liens entre traduction automatique, outils d'aide à la traduction et phraséologie computationnelle
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 5.2, 5.3, 5.4, 5.8, 5.10, AA-FA. Maîtriser et mobiliser les connaissances et compétences nécessaires pour se lancer efficacement dans un projet doctoral ou pour s'orienter vers des carrières professionnelles exigeant des compétences spécifiques en traductologie. AA-FA.1.Maîtriser et mobiliser de manière critique des connaissances et compétences spécifiques en traductologie. AA-FA.2. Développer une expertise, pour l'une des langues étudiées, en communication interactive académique. AA-FA.3. Analyser et poser un regard réflexif et critique sur différents pans de la recherche en cours de construction, autour d'études de cas dans différents domaines de spécialisation. Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · maîtriser la terminologie et les concepts nécessaires pour étudier la traduction d'un point de vue phraséologique ; · faire valoir un point de vue critique sur l'apport de la phraséologie à la traductologie ; · produire, en faisant preuve d'un esprit critique, une synthèse écrite et orale à partir d'une série de publications relevant de la phraséologie et de ses liens avec la traductologie ; · analyser, de manière objective et rigoureuse, des données phraséologiques issues de corpus ; · identifier, sur la base de données textuelles, les différentes catégories de phraséologismes. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	- Examen écrit en janvier. Les étudiants pourront utiliser leurs notes et ouvrages de référence. - Présentation orale d'un article scientifique au choix en rapport avec les sujets vus au cours.
Méthodes d'enseignement :	Le cours est donné à partir d'exemples concrets issus de la littérature, du langage commercial et des médias audiovisuels. Les étudiants sont invités à lire des articles, à participer activement, et à présenter au moins un article scientifique. La présence au cours est obligatoire
Contenu :	Voir Thèmes abordés
Bibliographie :	Colson, J.-P. (2007). The World Wide Web as a corpus for set phrases. In: H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn & mp; N. R. Norrick (eds.), Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research. Volume 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter, p. 1071-1077. Colson, J.-P. (2008). Cross-linguistic phraseological studies: An overview. In: Granger, S. & mp; F. Meunier (eds.), Phraseology. An interdisciplinary perspective. John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, p. 191-206.

Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5	-	🔍
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	🔍